

*Avatares y perspectivas  
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

---

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,  
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2019



COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> ( <i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i> )	<i>Alejandro HIGASHI</i> ( <i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i> )
<i>Vicenç BELTRAN</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> ( <i>Universidad Complutense</i> )
<i>Patrizia BOTTA</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> ( <i>Universidad Nacional Autónoma de México</i> )
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> ( <i>Universidad de León</i> )	<i>Maria Ana RAMOS</i> ( <i>Universität Zurich</i> )
<i>Elvira FIDALGO</i> ( <i>Universidade de Santiago de Compostela</i> )	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> ( <i>Universidade de Coimbra</i> )
<i>Leonardo FUNES</i> ( <i>Universidad de Buenos Aires</i> )	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> ( <i>Universitat de Barcelona</i> )
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> ( <i>Colegio de México</i> )	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> ( <i>Universidade da Coruña</i> )

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© de la edición: *Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

*Massimo Marini, Debora Vaccari*

© de los textos: *sus autores*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)*

*D. L.: LR 943-2019*

*IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1*

*Impresión: Mástres Design*

*Impreso en España. Printed in Spain*

## ÍNDICE

### VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO .....	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i> .....	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades .....	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento .....	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i> .....	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances .....	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i> .....	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio .....	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d .....	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785) .....	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista .....	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
<b>II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA</b> .....	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i> .....	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar .....	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero .....	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i> .....	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
<b>III. LÍRICA TROVADORESCA</b> .....	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana .....	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese .....	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i> .....	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegimento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura .....	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia .....	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização .....	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com $\omega$ e $\alpha$ .....	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis .....	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i> .....	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i> .....	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319) .....	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA .....	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i> .....	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII .....	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad .....	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio .....	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i> .....	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	



Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 ( <i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i> ) ....	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN .....	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo .....	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica .....	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones .....	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ? .....	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos .....	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant .....	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i> .....	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica .....	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas .....	775
MARÍA DíEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi) .....	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos .....	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar .....	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera .....	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda .....	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i> .....	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez .....	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa .....	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura .....	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday .....	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos .....	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur .....	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales .....	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária .....	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

## VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS .....	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa» .....	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo .....	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo XV .....	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo XV .....	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana .....	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores .....	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625 .....	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes .....	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones .....	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos .....	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico .....	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano .....	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida .....	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625 .....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN .....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ? .....	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías .....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos .....	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón .....	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx .....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas .....	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i> .....	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni .....	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones .....	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i> .....	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti, 1573) .....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa .....	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i> .....	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero</i> <i>D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i> .....	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión .....	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS .....	1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i> .....	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles</i> ( <i>Les Cent Nouvelles nouvelles</i> ): del manuscrito a los libros impresos .....	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i> .....	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés .....	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i> .....	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvemento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i> .....	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545) .....	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI .....	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i> .....	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	





# NUEVOS INSTRUMENTOS PARA LA FILOLOGÍA MEDIEVAL: *CANÇONERS DB* Y LA *BIBLIOTECA DIGITAL NARPAN-CDTC*<sup>1</sup>

SADURNÍ MARTÍ  
*ILCC-Universitat de Girona*

## o. INTRODUCCIÓN

En este artículo se presentan, de manera sucinta, una Biblioteca Digital Narpan-CDTC (*Corpus Digital de Textos Catalans Edat Mitjana i Renaixement*) y una base de datos (*Cançoners DB*), creadas como resultado de las investigaciones de nuestro grupo coordinado durante los últimos años. Se trata de recursos en línea diseñados, compartidos y alimentados principalmente a partir de nuestra propia investigación sobre literatura catalana y románica medieval, que ahora se ofrecen como instrumentos de trabajo al conjunto de la comunidad filológica de manera abierta.

El grupo de investigación Narpan, dirigido por Lola Badia, resulta de la fusión en un solo Grupo de Investigación de Calidad de la Generalitat de Cataluña (SGR) de investigadores vinculados a tres universidades catalanas (UB, UAB, UdG), cuya investigación nutre cinco proyectos ministeriales coordinados. Estos proyectos abordan algunos de los temas de más alcance en nuestro ámbito, tanto por su importancia como por la cuantía de los datos manejados: a) el estudio de

1. Esta comunicación se inscribe en el cuadro de los proyectos de investigación *Mecenazgo y creación literaria en la corte catalano-aragonesa (siglos XIII-XV): evolución, contexto y biblioteca digital de referencia* (MEC FFI2014-53050-C5-5-P) y *Troubadours and European Identity: The Role of Catalan Courts* (Recercaixa 2015 ACUP 00127) del Institut de Llengua i Cultura Catalanes de la Universitat de Girona.

las obras y la transmisión textual de Ramon Llull, b) de las traducciones medievales al catalán, c) de las obras de Arnau de Vilanova, d) de la traducción y creación de obras científicas en catalán medieval, e) de los cancioneros catalanes medievales y f) de la obra y la transmisión textual de Francesc Eiximenis. Los cinco equipos comparten instrumentos digitales de trabajo, inspirados, en origen, en la base de datos pionera sobre Ramon Llull creada, a principios de los años ochenta, por Anthony Bonner, pero que han ido evolucionando sin interrupción hasta hoy. Para divulgar los resultados de investigación del grupo, se creó en 2003, a su vez, el portal [www.narpan.net](http://www.narpan.net), que ha funcionado de manera ininterrumpida y se ha convertido, poco a poco, en una página de referencia. El sitio, además de proporcionar información sobre los proyectos del grupo y albergar sus resultados, también da acceso a otros trabajos derivados de nuestra investigación, como las bibliografías anuales sobre estudios de literatura occitana (*BiblioOc*) y catalana (*BiblioCat*) medievales, o información sobre la revista *Mot So Razo*, así como enlaces a la casi totalidad de la bibliografía secundaria producida por el grupo coordinado. Cabe destacar también la biblioteca digital de textos medievales (en catalán, castellano, occitano y latín), que desde 2005 facilita el acceso a obras fundamentales, en algunos casos inéditas hasta su edición electrónica para este sitio<sup>2</sup>.

## 1. LOS PRIMEROS RESULTADOS: *RLALC*

La apuesta por un uso intensivo de las TIC en la investigación filológica no es una orientación nueva en nuestro grupo. Lo demuestra, por ejemplo, la participación, a finales de los años noventa, en un proyecto, entonces altamente innovador, realizado entre las universidades de Nápoles, Barcelona, Autónoma de Barcelona y Gerona, que condujo a la construcción de un sitio web conocido como *RLALC Repertorio Informatizzato dell'Antica Letteratura Catalana* ([www.rialc.unina.it](http://www.rialc.unina.it)). El *RLALC* fue concebido como una colección digital de literatura catalana medieval en verso, sobre todo lírica, y permitía la consulta de ediciones en línea de unos 1.300 textos. Todavía se mantiene en línea, pero no se actualiza desde el año 2002. A parte del trabajo de revisión filológica o de la realización de nuevas ediciones que se llevó a cabo para buena parte de los textos, este proyecto supuso una innovación importante

2. Para las diferentes bases de datos y páginas de acceso creadas por el grupo a partir de *Narpan DB*, véase, para Ramon Llull <<http://orbita.bib.ub.edu/llull/>>; para las traducciones <<http://www.translatdb.narpan.net/>>; para las obras de Arnau de Vilanova <<http://grupsderecerca.uab.cat/arnau/es/>>; para la producción científica <<http://www.ciencia.cat/>>; para los cancioneros catalanes <<http://candb.narpan.net/>> y para las obras de Francesc Eiximenis <<http://eiximenis.narpan.net/>>.

para los estudios de poesía medieval románica, porque permitía el acceso a un gran corpus. Visto en perspectiva y con el paso del tiempo, sin embargo, ha arrastrado un importante inconveniente: su codificación en HTML puro no había previsto mecanismos de búsqueda compleja en el interior de la colección y sólo podía realizarse con ciertas dificultades.

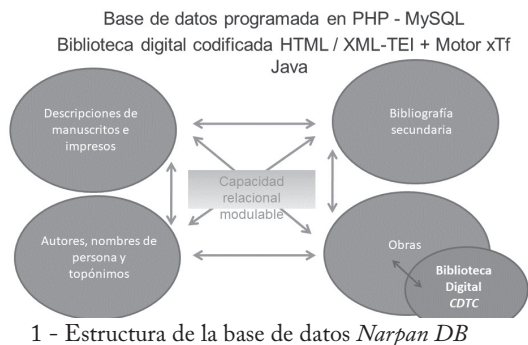
Ante esta situación, nuestro grupo, asociado nuevamente con el equipo napolitano, ha iniciado una nueva fase de rediseño que permitirá volcar todos los materiales publicados en el antiguo proyecto *RLALC* y sumarlos a los materiales ya existentes en la biblioteca digital existente en Narpan.net. Para ello hemos creado un nuevo instrumento, la Biblioteca Digital Narpan-CDTC *Corpus Digital de Textos Catalans Edat Mitjana i Renaixement* que adopta las últimas innovaciones en codificación de textos y gestión de corpus: se trata de transformar una biblioteca digital estática en HTML en una nueva biblioteca digital dinámica, codificada en un formato homologable con los grandes proyectos de Humanidades Digitales: la “Text Encoding Initiative” (TEI). Esta codificación, basada en el lenguaje de marca XML, tendrá como resultado una consulta mucho más compleja de los textos publicados, ya que no sólo permitirá buscar palabras sino que, con la codificación adecuada, hará posible la navegación por otros campos de interés como categorías gramaticales y morfológicas, tipos métricos, géneros, rimas, o cualquier otro objetivo de investigación que se precise. Los subconjuntos de la TEI son especialmente interesantes para un grupo coordinado como el nuestro, que reúne proyectos diferentes con necesidades editoriales distintas: desde transcripciones diplomáticas, a ediciones facsímiles, pasando por ediciones filológicas tradicionales (neolachmannianas), ediciones con variantes de autor (por ejemplo en el caso de las poesías de Francesc Galceran de Pinós o del voluminoso *Torsimany* de Lluís d’Averçó), o descripciones de manuscritos e incunables, etc. La gestión de esta complejidad es una de las virtudes de este tipo de codificación y una de las razones por las que se ha adoptado. La TEI tiene, además, otra ventaja: es libre y mantenida por un consorcio que la desarrolla y la divulga y que proporciona instrumentos para los desarrolladores, tanto para aprender su funcionamiento como para automatizar aspectos de la codificación y de la presentación de datos. Por el hecho de estar basada en XML, la TEI tiene aún otra ventaja adicional: permite al usuario de la biblioteca exportar textos en diversas modalidades (sin cambios en los archivos de partida): puede seleccionar cada uno de los textos en los que está interesado individualmente, o bien todos los textos de un autor, o incluso una selección de textos escogidos por el mismo, con el formato que se prefiera (TXT, Word, PDF, etc.) sin ninguna dificultad técnica. Esta nueva biblioteca digital se gestionará en la red a través de XTF (eXtensible Text Framework), una aplicación

de programario abierto y totalmente customizable mantenida por la biblioteca digital de la Universidad de California.

## 2. *NARPAN DB*

Uno de los intereses comunes y principales del grupo coordinado ha sido la descripción completa de un vasto corpus de manuscritos e impresos antiguos, con vistas principalmente a la elaboración de ediciones críticas y también a las derivaciones de la llamada filología material, es decir al estudio de la historia de la tradición textual. Con este fin, se creó un instrumento que ofrece una descripción interna y externa de los testimonios: los datos codicológicos y bibliográficos, resultado del estudio sobre la confección de manuscritos e impresos y de transmisión en el tiempo, se proyectan en el análisis textual de sus fuentes. La combinación de estas dos series de datos a menudo proporciona luz sobre el mapa de fuentes de determinadas zonas del testimonio, que desde otras metodologías pueden parecer homogéneas, y sugiere una imagen cronológica de la compilación, especialmente en el caso de los manuscritos. Ciertamente, en la mayoría de los casos estos testimonios ya habían sido descritos, pero por lo general no habían sido estudiados de manera exhaustiva. Es el caso tanto de las fuentes primarias de Ramon Llull, de Francesc Eiximenis, de Arnau de Vilanova, de los poetas transmitidos en cancioneros o manuscritos con poesías, como de las obras científicas producidas o traducidas al catalán, y en general del conjunto de traducciones al catalán durante la edad media. Para almacenar y facilitar operaciones de análisis con esta gran masa de información, diseñamos una base de datos, llamada *Narpan DB*, que diera servicio a seis proyectos de investigación diferente. En ese instrumento común el material introducido es compartido y aprovechado por todos los proyectos, aunque cada uno seleccione o gestione sólo la parte que le concierne. Cada proyecto cuenta con una carátula de consulta para usuarios externos (como veremos para *Cançoners DB* y *Eiximenis DB*), desde la que se permite el acceso a los datos considerados ya aptos para la consulta. Cabe señalar una diferencia importante respecto de otros proyectos análogos, como indicábamos al principio: los contenidos de la base de datos se alimentan principalmente con nuestra propia producción filológica, de manera que un porcentaje altísimo de la información que contiene refleja los resultados del grupo y no la agregación de materiales ajenos.

## Características de *NARPAN DB*



La base de datos está programada en PHP + SQL y construida a partir de la interacción de tres grandes bloques de información relacional: a) los testimonios manuscritos e impresos, y particularmente sus detalles codicológicos, enlazados con b) los datos biográficos de los autores y su producción, y 3) las obras de cada autor con su texto completo y su datos de análisis literario. Todo ello, naturalmente, relacionado con la bibliografía secundaria correspondiente. Finalmente, y en conexión con las obras, una biblioteca digital que permite consultar ediciones facsimilares, interpretativas y críticas en línea (véase el punto 1). Por último, destacamos que, por efecto de los intereses y los caminos recorridos por nuestra investigación, y sin que sea el objetivo principal de la base de datos, ésta ha ido integrando autores y obras relacionados con la cultura escrita catalanoaragonesa medieval, y por lo tanto no estrictamente catalanes, de manera que también alberga información sobre autores en lengua castellana, aragonesa, hebrea y latina.

### 3. *CANÇONERS DB*

La sección del equipo coordinado con sede en el Institut de Llengua i Cultura Catalanes de la Universitat de Girona (con Sadurní Martí, Miriam Cabré, Rafael Ramos, Xavier Renedo, Francisco Javier Rodríguez Risquete y Jaume Torró, como investigadores sénior) se ha centrado en la elaboración de instrumentos digitales relacionados principalmente con los cancioneros catalanes y sus poetas y con las obras de Francesc Eiximenis, los dos núcleos principales de nuestra investigación.<sup>3</sup>

3. Para Eiximenis DB véase el artículo de Sadurní Martí, «*Eiximenis DB*, a new Research Tool about the Life and Multilingual Corpus of Francesc Eiximenis OFM (c1330-1409)», en preparación.

Con la tecnología compartida del grupo coordinado, se ha construido una base de datos sobre los autores y las obras de la poesía catalana medieval y su transmisión, tanto en cancioneros como en tradición extravagante, bajo el nombre *Cançoners DB* <candb.narpan.net>.<sup>4</sup> La propia lógica de esta investigación ha conducido también a incluir ocasionalmente, para el s. XIV, algunos cancioneros y autores occitanos estrechamente relacionados con las cortes catalanas. *Cançoners DB* reúne, pues, todos los testimonios manuscritos de la poesía lírica y narrativa catalana medieval con el objetivo de proporcionar descripciones codicológicas exhaustivas, interrelacionando la bibliografía secundaria, las ediciones facsímil, coordinadas folio a folio con la descripción, y las ediciones en línea –en este caso especialmente el conjunto de ediciones electrónicas que proporciona *RIALC*– así como, cuando estén disponibles, las ediciones diplomáticas de los testimonios.

En este momento tienen ficha 68 manuscritos, correspondientes tanto a cancioneros propiamente dichos como a manuscritos que contienen poesías. Como la materia prima de la investigación en esta base de datos son los cancioneros, hemos dedicado nuestra atención en primer lugar a los testimonios principales de la lírica y la narrativa en verso catalanas. En este momento ya hemos creado fichas para los 15 principales testimonios, seis de los cuales se encuentran en un grado de elaboración casi completa (Gil Sg, Vega Aguiló *VeAg*, Ateneu N, Jardinet d'Orats X1, Saragossa P, Barberà *S1/BM1*). La idea de fondo es permitir consultar desde un solo sitio web con posibilidades de consulta relacional todos los datos de los cancioneros catalanes de manera que se pueda tener un instrumento eficaz para avanzar en el

Como breve resumen indicamos que se trata de una base de datos <eiximenis.narpan.net> dedicada al estudio y edición de la obra del franciscano gerundense Francesc Eiximenis (c1330-1409). Reúne información de todos los manuscritos e impresos eiximenianos, tanto de las obras de tradición directa como de las traducciones medievales de sus obras al castellano, al francés, al latín, al flamenco, y al catalán en el caso de obras escritas primeramente en lengua latina (229 testimonios hasta hoy), con toda la bibliografía secundaria relativa. *Eiximenis DB* da acceso también a información sobre la vida de Eiximenis, publicación la colección completa de los documentos relacionados con su biografía, así como a una página web general sobre Eiximenis.

4. Para una descripción preliminar del proyecto, véase Miriam Cabré - Sadurní Martí, «Per a una base de dades dels cançoners catalans medievals: L'exemple de Sg», en *Actes del 13è col·loqui internacional de l'Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (Girona, 2003)*, eds. S. Martí *et al.*, Barcelona, PAM, 2007, III, pp. 171-186. Para una discusión sobre los problemas sobre la delimitación del corpus incluido en *Cançoners DB*, cf. Miriam Cabré, «La circolazione della lirica nella Catalogna medievale», en *La tradizione della lirica nel Medioevo romanzo: Problemi di filologia formale*, ed. L. Leonardi, Florencia, Edizioni del Galluzzo, 2011, pp. 363-407. Para una presentación detallada del proyecto, véase ahora Sadurní Martí, «*Cançoners DB*: A New Research Tool for the Study of Medieval Catalan Songbooks», *Digital Philology. A Journal of Medieval Cultures*, 3, 1 (Spring 2014), pp. 24-42.

estudio de este campo. En el momento actual los cancioneros siguientes ya han sido indexados: *B, c, E, Fa-Fb, G, J, K, L, Sg, S1/BM1, M, N, P, S2, X1, VeAg* y los poemas de Castelló d'Empúries. En la fase siguiente, indexaremos los cancioneros *C, Hk, O1, O2, O3, Q, R, T, U, X2*, el fragmento trovadoresco de Sant Joan de les Abadesses, y el cancionero occitano *t*. También estamos trabajando en codificar y ofrecer en edición diplomática los testimonios más antiguos de la lírica catalana y los más tempranos de la occitanocatalana, es decir los cancioneros *c, E, Fa-Fb, G, y B, C, Mb, V, VeAg y Sg*. Finalmente, estamos iniciando el análisis e indexado de manuscritos que no son estrictamente cancioneros, como los que transmiten las obras poéticas de Ramon Llull (*D1-D7*).

#### 4. SOBRE EL USO DE *CANÇONERS DB* PARA LA INVESTIGACIÓN

Las perspectivas de futuro son excitantes. Una vez completados el fichado de bibliografía y la descripción de los testimonios, *Cançoners DB* va a permitir trabajar en algunas líneas de investigación muy interesantes, ya convertido plenamente en un instrumento de trabajo con grandes posibilidades para el estudio de la poesía y los cancioneros catalanes que la transmiten, así como del resto de tradiciones líricas medievales.

Por el hecho de reunir en un único lugar una masa importante de datos codicológicos que hasta ahora se encontraban dispersos, sencillamente descritos con poca precisión o analizados de manera incompleta, la indexación de las características materiales de los manuscritos va a permitir la comparación entre elementos clave que caracterizan a los cancioneros.<sup>5</sup> Así pues, gracias a nuestra base de datos se podrá alcanzar una definición de conjunto del tipo de producción cancioneril en la Corona de Aragón y contrastarla con otras tradiciones. Ya no será inconcebible aspirar a ofrecer una panorámica general de la tradición catalana ni un análisis de diversos aspectos de detalle de los cancioneros catalanes (ya sea el formato, el tipo de rúbricas, la puntuación métrica, etc.)<sup>6</sup>. Cabe remarcar que, como hemos expuesto,

5. Naturalmente BITECA ([http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/biteca\\_ca.html](http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/biteca_ca.html)) es también una fuente de información útil y preciosa para muchos de los testimonios de los autores y textos que interesan a *Cançoners DB*. Nuestra base de datos, focalizada en unos géneros concretos, completa y amplía los datos allí consultables, con nuevos parámetros e informaciones adicionales fruto de nuestra propia investigación.

6. Cf. por ejemplo, el estudio de Maria Careri sobre la puntuación métrica («Interpunzione, manoscritti e testo: Esempi da canzoneri provenzali», en *Miscellanea di studi in onore di Aurelio Roncaglia*, Modena, Mucchi, 1989, pp. 351-369) o las consideraciones de Lino Leonardi sobre la impaginación de la lírica («Le origini della poesia verticale», en *Translatar i transferir: La transmissió dels textos i el saber (1200-1500)*, eds. A. Alberni et al., Santa Coloma de Queralt, Obrador Edèndum-PU Rovira i Virgili, 2010, pp. 267-315). *Cançoners DB* facilitará el análisis de dichos aspectos para

*Cançoners DB* tiene en cuenta manuscritos poéticos más allá de la definición estricta de “cancionero medieval”. Por ello los manuscritos se etiquetan debidamente para poder diferenciar su tipología en las búsquedas. Adicionalmente, como parte de la base de datos más amplia, *Narpan DB*, los manuscritos descritos en *Cançoners DB* enriquecerán los estudios, hasta ahora sólo posibles con datos estimados e incompletos, sobre las características más relevantes y la evolución histórica de la producción libraria en la Corona de Aragón. En otras palabras, nuestras bases de datos van a abrir la puerta a estudios de codicología cuantitativa sobre el corpus de manuscritos catalanes medievales y facilitarán su comparación con otras tradiciones medievales, particularmente las de las demás tradiciones románicas. Más allá de la posibilidad de descripciones tipológicas basadas en datos cuantificables, la impaginación y otros datos materiales son también cruciales para identificar familias codicológicas, es decir para conectar manuscritos con centros de producción o de mecenazgo<sup>7</sup>.

La indexación sistemática y analítica de testimonios manuscritos, combinada con las propuestas para fechar autores y poesías y las posibilidades de búsqueda de estos datos en combinación con manuscritos de otros ámbitos indexados en *Narpan DB* puede ser fructífera en muchos aspectos. Mientras que los problemas atributivos parecen resueltos de manera razonable en la tradición medieval catalana, en cambio es frecuente que muchos autores y obras no presenten balizas cronológicas fiables. *Cançoners DB* va a permitir visualizar más fácilmente las coordenadas cronológicas y geográficas de la lírica catalana, del verso narrativo y de su transmisión manuscrita, cosa que maximizará su proyección. En algunos casos, esto quizá tendrá un pequeño efecto de matiz, pero en otros puede

la tradición catalana permitiendo el acceso fácil a todos los datos implicados. Véase Cabré - Martí «Per a una base de dades...», art. cit., y Cabré «La circolazione...», art. cit., para una discusión preliminar sobre los aspectos de cambio de formato que se producen en el paso del s. xiv al xv en la tradición catalana, y la conveniencia de comparar este fenómeno con otras tradiciones.

7. Algunos ejemplos recientes de este tipo de investigación pueden verse en sendos artículos sobre cancioneros trovadorescos de origen veneciano a cargo de Francesca Flores D’Arcais, «Letteratura cavalleresca e arti figurative nel Veneto dal XIII al XIV secolo», en *I Trovatori nel Veneto e a Venezia. Atti del Convegno internazionale (Venezia, 28-31 ottobre 2004)*, eds. G. Lachin, F. Zambon, Padova, Antenore, 2008, pp. 39-46, y Fabio Zinelli, «Sur les traces de l’atelier des chansonniers occitans IK: le manuscrit de Vérone, Biblioteca Capitolare, DVIII et la tradition méditerranéenne du *Livres dou tresor*», *Medioevo Romanzo*, 31 (2007), pp. 7-69. Para la tradición catalana, Cabré y Martí han relacionado el cancionero *Sg* con otros manuscritos producidos por el *scriptorium* de la universidad de Lérida, a partir del análisis de su impaginación, decoración y signaturas (Miriam Cabré - Sadurní Martí, «Le chansonnier *Sg* au carrefour occitanocatalan», *Romania*, 128 (2010), 92-134). Como sugiere Cabré «La circolazione...», art. cit., es posible que esta última hipótesis se pueda enriquecer cuando se ponga en contacto con el conjunto de manuscritos descritos en *Narpan DB* (2157 en enero de 2018).



proporcionar pistas cruciales para localizar las obras y los autores en un contexto cronológico mucho más concreto, aportando líneas clave para su estudio<sup>8</sup>.

Mostrando las recurrencias sistemáticas que normalmente sólo se identificarían por azar o a través de una investigación mucho más trabajosa y aproximativa, las conexiones entre nombres y lugares en *Cançoners DB* (y por extensión en *Narpan DB*) permitirán análisis como los apenas sugeridos. Por ejemplo, será mucho más fácil obtener datos fiables sobre los intelectuales, artesanos y mecenas relacionados con la producción de libros en la Corona de Aragón medieval. Una nueva sección de *Narpan DB*, la dedicada a Documentos, que recopila pruebas documentales sobre la biografía de los autores y la producción y posesión de manuscritos e impresos en general, también se ha conectado con *Cançoners DB* y va a permitir extender las búsquedas relacionadas con este tema.

Finalmente, la descripción analítica y el estudio de la evolución de los géneros poéticos en la literatura catalana medieval precisa mucha más investigación, a pesar de la ingente información proporcionada por Parramon y Mahiques<sup>9</sup>. *Cançoners DB* es un instrumento ideal para este tipo de investigación porque proporcionará datos sobre géneros y versificación en un formato sistemático y fácilmente accesible e incluirá elementos útiles para realizar conexiones con otras tradiciones, como patrones de estrofas o rimas. Esto es crucial, ya que en primer lugar la tradición lírica occitana, y más tarde la italiana, la francesa y la castellana, no son sólo vecinas sino que también son modelos para influencias substanciales, a veces con concreciones muy específicas.

Un caso similar afecta al estudio de las cuestiones métricas. En este particular, *Cançoners DB* ofrecerá la información métrica de cada poesía, en un formato que será accesible a los investigadores a través de una tabla de búsqueda específica y customizable, de manera que puedan obtener datos sistemáticos de forma mucho más manejable que en los estudios impresos tradicionales.

En resumen, *Cançoners DB* permitirá búsquedas en el conjunto de la tradición catalana, poeta por poeta, período por período, género por género, esquema métrico por esquema métrico, etc., y también cualquier combinación de estos campos entre sí. Esto significa, como ya se ha subrayado, que se podrán visualizar fácilmente las tendencias generales del conjunto de la tradición medieval, la evolución de las formas particulares, los puntos de fractura o de inflexión. Lo mismo puede decirse

8. Cf. Miriam Cabré y María Victoria Rodríguez Winiarski, «El *Conte d'amor* i el recull de París-Carpentràs», en *Els manuscrits, el saber i les lletres a la Corona d'Aragó, 1250-1500*, eds. L. Badia et al., Barcelona, PAM, 2016, 13-40.
9. Cf. Jordi Parramon i Blasco, *Repertori mètric de la poesia catalana medieval*, Barcelona, Curial - PAM, 1992 y Joan Mahiques Climent, *Repertori d'obres en vers: Una aportació a la bibliografia de textos catalans antics*, (tesis doctoral inédita), Barcelona, Universidad de Barcelona, 2009.

por lo que respecta al corpus de los autores individuales, o a la comparación de dos autores o de dos conjuntos de datos de cualquiera de esos dos campos.

Uno de los aspectos menos estudiados de la historia cultural de la Corona de Aragón es la caracterización de la lengua usada por los poetas líricos entre los ss. XIII y XV (especialmente durante el primer tercio del XV), y en menor grado por los autores de narrativa en verso. Los estudiosos han sido sólo capaces de tipificar de manera aproximada esta lengua híbrida entre occitano y catalán y su evolución, precisamente porque no tenían acceso, fuera del sistema tradicional y con gran esfuerzo, a los datos necesarios ni a los instrumentos para analizarlos. Esperamos que la situación cambie radicalmente con los datos ofrecidos por *Cançoners DB*.

En ese sentido, cabe recordar que mientras que los testimonios manuscritos antiguos contiene obras en un lenguaje que se encuentra en la frontera entre el occitano y el catalán, los manuscritos más modernos copian a veces poesías en castellano que teñidas de catalanismos. Presentando conjuntamente las transcripciones diplomáticas de todos los testimonios antiguos y etiquetando este fenómeno a partir de la TEI, *Cançoners DB* será un instrumento óptimo para equiparse para ese estudio. Gracias a las búsquedas lingüísticas (gráficas, morfológicas, léxicas, etc.), comparadas a su vez con características lingüísticas en diversos manuscritos o en series de testimonios de una única poesía, será posible, finalmente, trazar una gramática de la lengua poética de los siglos XIV y XV y del sistema gráfico de los cancioneros catalanes, que substituya las concepciones impresionistas que a menudo se perpetúan sin más. Cuando este tipo de resultados esté disponible, *Cançoners DB* será un instrumento muy apreciable para los editores y estudiosos de poesía catalana medieval. Mientras se esperan estudios de conjunto sobre la evolución de la lengua poética en la Corona de Aragón medieval y estudios de rasgos lingüísticos de cada manuscrito, los editores tendrán finalmente en las yemas de sus dedos una herramienta potente para contrastar y corroborar sus soluciones editoriales<sup>10</sup>.

Con su punzante ironía el maestro Martín de Riquer afirmó en una ocasión que la informática le había permitido, sobre todo, trabajar con lentitud, dedicando el tiempo justo a lo realmente importante sin perderlo en actividades accesorias o en trabajos mecánicos. Nuestro proyecto avanza con una lentitud, pero tenemos la esperanza de que sea una lentitud que acabe ofreciendo, sin las prisas al uso en los proyectos de humanidades digitales, instrumentos y materiales trabajados a conciencia y de una manera lo más completa y detallada posible. Si acaba siendo así, habrá valido la pena esperar.

10. Este ha sido uno de los efectos de la *Concordance de l'Occitan médiévale* (COM) del añorado Peter Ricketts y sus colaboradores para los estudiosos de la literatura occitana medieval.